Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wysławszy zaś do Macedonii dwóch ze służących mu Tymoteusza i Erasta on trzymał czas ku Azji |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wysłał zaś do Macedonii dwóch spośród posługujących mu, Tymoteusza\* i Erastosa,\*\* \*\*\* sam natomiast przez jakiś czas pozostał w Azji.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wysławszy zaś do Macedonii dwu (ze) służących mu: Tymoteusza i Erasta, sam zwrócił czas\* ku Azji\*\*. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wysławszy zaś do Macedonii dwóch (ze) służących mu Tymoteusza i Erasta on trzymał czas ku Azji |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W związku z tym wysłał do Macedonii dwóch swoich pomocników, Tymoteusza i Erastosa, a sam przez jakiś czas pozostał w Azji. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wysłał więc do Macedonii dwóch z tych, którzy *mu* służyli, Tymoteusza i Erasta, a sam pozostał jeszcze przez jakiś czas w Azji. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A posławszy do Macedonii dwóch z tych, którzy mu służyli, Tymoteusza i Erasta, sam do czasu został w Azyi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posławszy do Macedonijej dwu z tych, którzy mu służyli, Tymoteusza i Erasta, sam na czas pozostał w Azyjej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wysłał więc do Macedonii dwóch swoich pomocników, Tymoteusza i Erasta, a sam pozostał przez jakiś czas w Azji. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysłał więc do Macedonii dwóch pomocników swoich, Tymoteusza i Erasta, a sam pozostał przez czas jakiś w Azji. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysłał więc do Macedonii dwóch swoich pomocników, Tymoteusza i Erasta, a sam pozostał przez jakiś czas w Azji. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wysłał do Macedonii dwóch swoich współpracowników, Tymoteusza i Erasta, a sam pozostał jeszcze przez jakiś czas w Azji. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I posłał do Macedonii dwóch z tych, którzy mu pomagali: Tymoteusza i Erasta, a sam pozostał jeszcze przez pewien czas na terenie Azji.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wysłał więc do Macedonii dwóch swoich pomocników, Tymoteusza i Erasta, a sam pozostał jeszcze przez jakiś czas w Azji.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do Macedonii wysłał dwóch swoich pomocników: Tymoteusza i Erasta, a sam pozostał jeszcze przez pewien czas w Azji. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пославши до Македонії двох із тих, що служили йому, Тимофія і Ераста, сам лишався якись час в Азії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wysłał do Macedonii dwóch, którzy mu służyli Tymoteusza i Erasta, a sam zatrzymał swój czas dla Azji. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wysłał więc do Macedonii dwóch swoich pomocników, Tymoteusza i Erasta; sam jednak pozostał przez pewien czas w prowincji Azja. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż wysłał do Macedonii dwóch z tych, którzy mu usługiwali, Tymoteusza i Erasta, lecz sam zatrzymał się przez jakiś czas w okręgu Azji. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie wysłał swoich pomocników—Tymoteusza i Erasta—do Macedonii, sam zaś przez pewien czas pozostał jeszcze w prowincji Azja. |

1. 1) <x>510 18:5</x>; <x>510 20:4</x>; <x>520 16:21</x>; <x>530 4:17</x>; <x>530 16:10-11</x>; <x>540 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Erastos, Ἔραστος, czyli: ukochany. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 16:23</x>; <x>620 4:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Paweł posłał Tymoteusza do Koryntu (<x>530 4:17</x>), prosząc o jego życzliwe przyjęcie (<x>530 16:10-11</x>) i o wyprawienie go w drogę powrotną, tak aby mógł powrócić do Efezu zanim wyjdzie z niego Paweł. Potem wysłał do Koryntu Tytusa z poleceniem późniejszego spotkania się w Troadzie. W tym wersecie mowa jest o posłaniu Tymoteusza i Erastosa do Macedonii (zob. <x>520 16:23</x>; <x>620 4:20</x>). Powód pozostania Pawła opisany jest w <x>530 16:8</x> – otworzyły mu się drzwi w Efezie. Na opisywanym etapie służba Łukasza i Pawła uzupełniały się. Pięćdziesiątnica przypadała na koniec maja, pod. jak święta na cześć Artemidy. Pawła już wówczas w Efezie nie było. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "zwrócił czas" - sens: spędził jakiś czas. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O terenie tak nazwanej prowincji rzymskiej, a nie o całej Azji Mniejszej. [↑](#footnote-ref-7)